

## SMLOUVA O DÍLO – Překlad formulářů

Č.j.: PPR-24076-5/ČJ-2021-990670

### Článek I. Smluvní strany

**objednatel:** Česká republika - Ministerstvo vnitra  
se sídlem: Praha 7, Nad Štolou 936/3, PSČ 170 34  
IČO: 00007064  
DIČ: CZ00007064  
zastoupen: **Mgr. Davidem Pšeničkou**, vedoucím odboru movitého majetku  
Správy logistického zabezpečení Policejního prezidia České republiky

**příjemce faktury:** **POLICEJNÍ PREZIDIUM ČR,**  
**Ředitelství pro mezinárodní policejní spolupráci**  
**P. O. BOX 62/ŘMPS, Strojnická 27, 170 89 Praha 7**  
gs9ai55

ID datové schránky: Česká národní banka, pobočka Praha  
bankovní spojení: 5504881/0710  
číslo účtu: plk. Ing. Alena Jiránková  
kontaktní osoba: +420 735 193 080, +420 974 834 676  
Telefon: alena.jirankova@pcr.cz  
E-mail:  
(dále jen „objednatel“)

a

**zhotovitel:** **JSV International Assistant Service s.r.o.**  
se sídlem: Václavské náměstí 808/66, Praha 1, 110 00  
IČO: 04438311  
DIČ: CZ04438311  
zastoupen: Mgr. Jana Švihlová, majitel  
ID datové schránky: mry9nsx  
bankovní spojení: Česká spořitelna  
číslo účtu: 3916211389/0800  
kontaktní osoba: Mgr. Jana Švihlová  
telefonní číslo: +420 296 348 348, GSM: 602 276 400  
e-mail: info@translation-interpreting.cz

Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 247636  
(dále jen „zhotovitel“)

(společně též „smluvní strany“)

uzavírají podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „**občanský zákoník**“) tuto smlouvu o dílo (dále jen „**smlouva**“).

## **Článek II. Předmět smlouvy**

(1) Předmětem této smlouvy je závazek zhotovitele zajistit překlad česky psaných nejčastěji používaných formulářů a poučení z IS ETR do vybraných jazykových mutací a jejich aktualizace v rámci realizace aktivit k plnění úkolů Národního schengenského plánu 2014 v roce 2021 do 28 jazyků řádně, včas, za podmínek stanovených touto smlouvou a ve sjednané kvalitě provést, tj. přeložit a předat překlad (dále jen „dílo“). Bližší specifikace díla je uvedena v čl. II, bodě 3 této smlouvy a příloze č.1 Cenová nabídka a specifikace (která je nedílnou součástí této smlouvy), v zadávací dokumentaci a nabídce prodávajícího ze dne 29. 9. 2021, která byla na základě zadávacího řízení, zveřejněného pod číslem N006/21/V00024247 v elektronickém tržišti NEN, vybrána jako nejvýhodnější. Zhotovitel se dále zavazuje převést na objednatele vlastnické právo k dílu.

(2) Předmětem smlouvy je rovněž závazek objednatele zaplatit zhotoviteli za řádně a včas provedené dílo sjednanou cenu.

(3) Požadované podklady k provedení díla budou předány panem pplk. Mgr. Davidem Horváthem do 11. 10. 2021 v elektronické podobě - uložené na USB flash disku. Osoba odpovědná za převzetí: pplk. Mgr. David Horváth, tel. 974 834 227. Specifikace předmětu plnění je zajištění překladu nejčastěji používaných formulářů a poučení z IS ETR do vybraných jazykových mutací a jejich aktualizace, která činí 675,03 normostran = 1.216.695 znaků vč. mezer česky psaného textu, aktualizace 0,63 normostrany = 1.089 znaků vč. mezer - přeloženého do němčiny, angličtiny, francouzštiny, portugalštiny, holandštiny, italštiny, španělštiny, ruštiny, ukrajinštiny, čínštiny, vietnamštiny, bulharštiny, rumunštiny, maďarštiny, turečtiny, albánštiny, chorvatštiny, makedonštiny, slovinštiny, moldavštiny, srbštiny, kurdštiny, uzbečtiny, arabštiny, perštiny, mongolštiny, paštunštiny a polštiny. U každého dokumentu je uveden počet znaků vč. mezer a počet normostran - vypočteno dle obecného výpočtu 1NS = 1800 znaků (vč. mezer). Podrobná specifikace a cena viz Příloha č. 1.

## **Článek III. Způsob provádění díla**

(1) Zhotovitel je při provádění díla povinen postupovat s odbornou péčí, podle svých nejlepších znalostí a schopností, přičemž je při své činnosti povinen chránit zájmy a dobré jméno objednatele a postupovat v souladu s jeho pokyny. V případě nevhodného pokynu objednatele je zhotovitel povinen na nevhodnost tohoto pokynu objednatele písemně upozornit, v opačném případě nese zhotovitel zejména odpovědnost za vady a za škodu, které v důsledku nevhodného pokynu objednatele vznikly.

(2) Termín zhotovení překladu díla je do 10. prosince 2021.

(3) Dílo je považováno za dokončené, je-li řádně přeloženo, (tj. odpovídá specifikaci dle této smlouvy).

- (4) O předání díla bude mezi zhotovitelem či jeho pověřeným zástupcem a odpovědnou osobou objednatele k převzetí díla, uvedenou v čl. II. odst. 2 sepsán předávací protokol s uvedením data předání. V předávacím protokolu bude uvedeno označení a popis díla, zejm. konkrétní označení jednotlivých překladů a čitelná jména a podpisy osoby předávající a přijímající uvedené v čl. I. a čl. II bodu 3. Předávací protokol bude vyhotoven ve dvou (2) vyhotoveních. Zhotovitel a objednatel obdrží každý po jednom vyhotovení.
- (5) Zjistí-li objednatel, že dílo není dokončeno, odmítne převzetí a písemně vytkne, v čem spatřuje nedokončení díla.
- (6) Objednatel je dále oprávněn odmítnout převzetí díla, pokud dílo nebude zhotoveno řádně v souladu s touto smlouvou a ve sjednané kvalitě, přičemž v takovém případě objednatel důvody odmítnutí písemně zhotoviteli sdělí, a to nejpozději do pěti (5) pracovních dnů ode dne, kdy odmítl dílo převzít. Na následné předání díla se použijí výše uvedená ustanovení tohoto článku.
- (7) Vlastnické právo přechází na objednatele předáním díla.

#### Článek IV. Cena díla

- (1) Smluvní strany se dohodly, že za dílo řádně zhotovené, předané a převzaté podle této smlouvy objednatel zaplatí zhotoviteli cenu díla ve výši, která nepřekročí 231. 506,96 Kč bez DPH, tj. 280. 123,42 Kč včetně DPH, při sazbě DPH ve výši 21%. Rozpis ceny díla je uveden v příloze č. 1 této smlouvy.
- (2) Cena díla bude upravena o případnou zákonnou procentní změnu DPH, a to ode dne účinnosti příslušné změny.
- (3) Tato sjednaná cena díla je nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré výdaje vzniklé zhotoviteli v souvislosti se zhotovením a předáním díla (doprava do místa plnění, balné, atd.).
- (4) Cena díla bude uhrazena na základě faktury, kterou je zhotovitel oprávněn vystavit po řádném předání a převzetí díla. Faktura musí obsahovat náležitosti podle ust. § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a náležitosti podle ust. § 435 občanského zákoníku. Kromě těchto náležitostí bude **faktura obsahovat text: „SCHENGEN, č.j. PPR-24076-5/ČJ-2021-990670“ dále označení zhotovitele, objednatele, příjemce faktury** (Policejní prezidium ČR, Ředitelství pro mezinárodní policejní spolupráci, P.O. BOX 62/ŘMPS, Strojnická 27, 170 89 Praha 7, kontaktní osoba: plk. Ing. Alena Jiránková). Faktura bude vyhotovena ve dvou výtiscích (1 originál + 1 kopie). Přílohou faktury bude kopie předávacího protokolu dle čl. III. odst. 4 smlouvy.
- (5) Dílo je určeno výhradně a zcela pro výkon působnosti v oblasti veřejné správy, ve které se objednatel nepovažuje za osobu povinnou k dani a proto nelze na objednatele aplikovat přenesenou daňovou povinnost podle ustanovení § 92a a násl. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
- (6) Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktury v délce třicet (30) kalendářních dnů ode dne prokazatelného doručení faktury na adresu příjemce faktury dle odst. 4 tohoto článku, a to bezhotovostním převodem na bankovní účet zhotovitele uvedený ve smlouvě.

V případě doručení faktury v období od 15. prosince daného roku do 28. února následujícího roku se lhůta splatnosti prodlužuje na šedesát (60) kalendářních dnů. Nebude-li faktura doručena na adresu příjemce faktury, neběží lhůta splatnosti a objednatel není v prodlení s placením. Případně-li poslední den splatnosti na den pracovního volna nebo pracovního klidu, pak je dnem splatnosti nejbližší následující pracovní den.

(7) Cena díla se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované ceny díla z bankovního účtu objednatele. Pokud objednatel uplatní nárok na odstranění vady díla ve lhůtě splatnosti faktury, není povinen až do odstranění vady uhradit cenu díla. Okamžikem odstranění vady díla začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v původní délce.

(8) Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně nebo není-li s fakturou dodán originál předávacího protokolu dle odst. 4 tohoto článku; faktura se považuje za vrácenou ve lhůtě splatnosti, je-li v této lhůtě odeslána, není nutné, aby byla v téže lhůtě doručena zhotoviteli. Zhotovitel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit, doplnit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není objednatel v prodlení se zaplacením ceny díla. Okamžikem doručení náležitě opravené, doplněné nebo nově vyhotovené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v původní délce.

(9) Objednatel nebude poskytovat zhotoviteli jakékoliv zálohy na úhradu ceny díla nebo její části.

#### **Článek V. Kontrola provádění díla**

(1) Zhotovitel je povinen zapracovat do díla připomínky uplatněné objednatelem v průběhu provádění díla bez jakéhokoli nároku na zvýšení ceny díla. Zapracování těchto připomínek nesmí vést ke zhoršení kvality díla.

(2) Zhotovitel se zavazuje předkládat objednateli na jeho žádost písemné informace o průběhu a obsahu prací v rámci zhotovovaného díla.

(3) Objednatel je oprávněn v průběhu provádění díla provést jeho kontrolu. Před předáním díla je objednatel oprávněn provést závěrečnou kontrolu plnění. K provádění těchto kontrol je zhotovitel povinen poskytnout objednateli náležitou součinnost.

#### **Článek VI. Záruční podmínky a odpovědnost za vady**

(1) Zhotovitel poskytuje za jakost a vlastnosti díla záruku ve smyslu ust. § 2619 občanského zákoníku. Záruční doba je stanovena na dvacet čtyři (24) měsíců. Záruční doba počíná běžet předáním díla.

(2) Objednatel je oprávněn oznámit vady díla a uplatnit nároky z odpovědnosti za vady díla neprodleně po jejich zjištění. Reklamace vad bude provedena písemně. Zhotovitel je povinen doručit objednateli své písemné vyjádření k reklamaci do pěti (5) kalendářních dnů po jejím doručení. Pokud objednatel uplatní nárok na odstranění vady díla, zavazuje se zhotovitel tuto vadu bezplatně odstranit nejpozději do patnácti (15) kalendářních dnů ode dne oznámení

vady, nebo ve lhůtě určené objednatelem, pokud by výše uvedená lhůta nebyla přiměřená. O dobu odstraňování vady se prodlužuje záruční doba.

## Článek VII.

### Sankční ustanovení a odstoupení od smlouvy

- (1) Za prodlení s termínem zhotovení a předání díla se sjednává smluvní pokuta ve výši 0,5 % z ceny díla, se kterým je zhotovitel v prodlení, včetně DPH za každý byt i započatý kalendářní den prodlení.
- (2) Pokud však nelze z důvodu neodevzdání, byt i jen části díla, využít či užít dílo, které již dříve zhotovitel dle této smlouvy objednateli odevzdal, je zhotovitel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny díla, které nelze užít či využít, včetně DPH za každý, byt i započatý kalendářní den prodlení, ode dne kdy se dostal do prodlení s odevzdáním takového díla.
- (3) Za prodlení s termínem odstraněním reklamovaných vad v záruční lhůtě dle článku VI. smlouvy se sjednává smluvní pokuta 0,5% z ceny reklamovaného plnění, včetně DPH za každý byt i započatý kalendářní den prodlení.
- (4) Za prodlení s úhradou platby faktury bude objednateli účtován zákonný úrok z prodlení za každý byt i započatý kalendářní den prodlení.
- (5) Úrok z prodlení a smluvní pokuta jsou splatné do třiceti (30) kalendářních dnů od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejich zaplacení stranou oprávněnou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.
- (6) Ustanoveními o smluvní pokutě není dotčeno případné právo objednatele na náhradu škody.
- (7) Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy zejména v případě, že:
  - a) zhotovitel neodevzdá dílo ani v náhradním termínu, který bude objednatelem v rozumné míře nově zhotoviteli stanoven v písemné formě,
  - b) zhotovitel neodstraní reklamované vady díla ve stanovené lhůtě nebo v případě, že vady díla nelze odstranit,
  - c) vůči majetku zhotovitele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, pokud to právní předpisy umožňují,
  - d) zhotovitel vstoupí do likvidace nebo dojde k jinému podstatnému, byt jen faktickému omezení rozsahu jeho činnosti, který by mohl mít negativní dopad na jeho způsobilost plnit závazky podle této smlouvy.
- (8) Zhotovitel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou faktury o více než třicet (30) kalendářních dnů od data splatnosti.
- (9) Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy se nedotýká zejména nároku na náhradu škody a smluvní pokuty.

(10) Objednatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodu s patnáctidenní (15) výpovědní lhůtou, která počíná běžet prvního dne po doručení písemné výpovědi zhotoviteli. V takovém případě je zhotovitel povinen učinit již jen takové úkony, bez nichž by mohly být zájmy objednatele vážně ohroženy.

### **Článek VIII. Ostatní ujednání**

(1) Zhotovitel prohlašuje, že je právnickou osobou zapsanou v obchodním rejstříku a splňuje veškeré podmínky a požadavky stanovené právním řádem České republiky a touto smlouvou k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel je povinen při provádění díla postupovat s potřebnou péčí, dodržovat obecně závazné právní předpisy, technické normy, podmínky této smlouvy a pokyny objednatele. Dále zhotovitel prohlašuje, že disponuje veškerými odbornými, materiálními a technickými předpoklady potřebnými pro splnění smlouvy. Zhotovitel prohlašuje, že ke dni podpisu této smlouvy není v úpadku nebo ve stavu hrozícího úpadku ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů.

(2) Zhotovitel se zavazuje nepoužít grafické návrhy uvedené v této smlouvě ani jiné podklady poskytnuté objednatelem k jiným účelům než k těm, které vyplývají z této smlouvy. Zhotovitel se zavazuje, že nebude předmětné překlady dále distribuovat.

(3) Grafické návrhy, ukázky překladů, zhotovené překlady ani jiné podklady poskytnuté objednatelem nesmí zhotovitel poskytnout dalším osobám bez předchozího písemného souhlasu objednatele.

(4) Pro případ, že v průběhu provádění díla bude zhotovitelem vytvořeno dílo, které je předmětem ochrany dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, se smluvní strany dohodly, že okamžikem předání kterékoli části předmětu plnění objednateli, ve kterém je autorské dílo zachyceno, zhotovitel poskytuje k takto vytvořenému dílu objednateli časově a územně neomezenou výhradní licenci dílo užít, a to na základě § 2358 a násl. občanského zákoníku. Odměna za tuto licenci je zahrnuta v ceně díla.

(5) Smluvní strany jsou povinny bez zbytečného odkladu oznámit druhé smluvní straně změnu údajů v čl. I. této smlouvy.

(6) Zhotovitel je povinen dokumenty související s plněním předmětu této smlouvy uchovávat nejméně po dobu deseti (10) let od konce účetního období, ve kterém došlo k zaplacení ceny díla, a to zejména pro účely kontroly oprávněnými kontrolními orgány.

(7) Zhotovitel je povinen ve smyslu ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.

(8) Zhotovitel je povinen upozornit objednatele písemně na existující či hrozící střet zájmů bezodkladně poté, co střet zájmů vznikne nebo vyjde najevo, pokud zhotovitel i při vynaložení veškeré odborné péče nemohl střet zájmů zjistit.

(9) Smluvní strany nejsou bez předchozího výslovného písemného souhlasu druhé smluvní strany oprávněny postoupit tuto smlouvu ani převést jakákoliv práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy na jakoukoliv třetí osobu.

### **Článek IX. Závěrečná ustanovení**

(1) Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (zákon o registru smluv).

(2) Ustanovení neupravená touto smlouvou se řídí obecně platnými právními předpisy České republiky, zejména občanským zákoníkem.

(3) Tato smlouva může být měněna pouze číslovanými dodatky podepsanými oběma stranami.

(4) Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku na tuto smlouvu.

(5) Zhotovitel přebírá podle § 1765 občanského zákoníku riziko změny okolností, zejména v souvislosti s cenou za poskytnuté plnění a požadavky na poskytované plnění.

(6) V případě, že některé ustanovení této smlouvy je nebo se stane neplatným, neúčinným či nevymahatelným zůstávají ostatní ustanovení smlouvy platná, účinná a vymahatelná. Strany se zavazují bezodkladně nahradit neplatné, neúčinné či nevymahatelné ustanovení smlouvy ustanovením jiným, které nejlépe svým obsahem a smyslem odpovídá obsahu a smyslu ustanovení původního.

(7) Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že si obsah smlouvy přečetly a považují jej za určitý a srozumitelný a že jim jsou známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, na důkaz čehož připojují své vlastnoruční podpisy.

(8) Tato smlouva je uzavřena elektronicky tj. vyhotovena jako elektronický soubor ve formátu .pdf s připojenými elektronickými podpisy osob k tomu oprávněných.

Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č. 1 – Cenová nabídka a specifikace

V Praze dne .....

Za objednatele:

---

**Mgr. David Pšenička**

V ..... dne .....

Za zhotovitele:

---

**Mgr. Jana Švihlová**



